

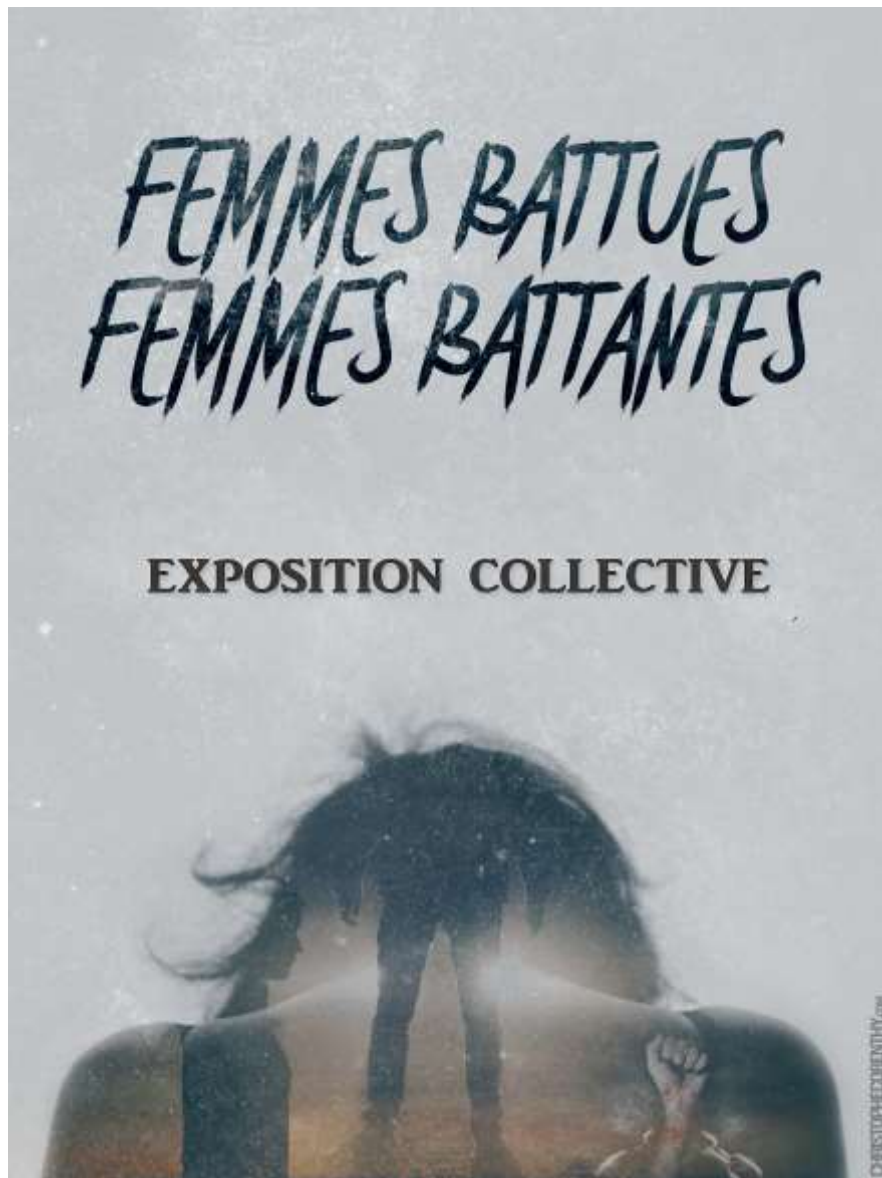
**EXPOSITION COLLECTIVE**  
**« Femmes battues, Femmes battantes »**

Ecrire Montrer  
**EMOI**  
Océan Indien

**Présentation**

Travail collectif de plusieurs artistes, plasticiennes (Elodie Hitié, Mikaela, Clélia Venco), photographes (Cristelle Belhôte et Christophe Corenthy), ainsi que des installations, (Gillette, Adélaïde et Vincent Hadamar) illustrant les textes de Virginie Golczyk, également traduits en créole par Laurence Daleau.

L'exposition s'articule autour de 5 étapes allant de la violence physique et morale à la résilience, en passant par l'inceste.



## Première étape : Inceste

Poème de Virginie Golczyk

[Voir version créole](#)

### « L'ami de mon père »

Il avait un nom et un métier banal

C'était l'ami de mon père à l'armée

Ils s'étaient retrouvés des années après

Dans un train de banlieue on aurait pu le croire normal

Mais chaque soir alors que sa femme dormait

Il s'attaquait à ses deux filles une de dix et une autre de six ans

De la plus horrible des façons dans leur intimité

Il rentrait dans la chambre commune en sifflotant

Puis il exigeait qu'elles lui fassent plaisir

**Tandis qu'il jubilait, elles ne pouvaient rien dire**

La maman était sourde et elle ne sut l'horreur

Que quand les filles l'avouèrent à leurs professeurs

Je compris que cet homme sous des dehors normaux

Était un monstre lorsqu'à une fête chez lui il essaya

De passer sa main goulue entre mes cuisses et me demanda

Dans un sourire lubrique si j'aimais ça, si j'avais chaud

J'avais failli lui jeter le plat à la figure et des insultes

Mais je suis restée polie et m'assis loin de lui déjà en rut

Je dis à mes parents que je ne voulais plus le voir

Et leur racontai encore sous le choc ce déboire

Mes parents continuèrent à le voir sans moi heureusement

Quand un jour la mère vint à la maison pour dire qu'un procès allait se dérouler

Ils parurent étrangement étonnés et ne voulurent pas témoigner

**L'ami de mon père en prison s'en alla pour 10 ans**

De cette histoire je retiens que les prédateurs paraissent souvent normaux

Que le silence autour est encore plus menaçant

Que les petites filles sont les victimes et que je le fus parallèlement

Depuis je suis dégoûtée des désirs des hommes, de leurs mensonges triviaux

Création en tissu de Gillette et Adélaïde Hadamar

Format: 90x150 cm



Photographie de Cristelle Belhôte « **Maudits non-dits** »

Triptyque en noir et blanc

Format : 38x85 cm

Support : Contre-collage pvc



Œuvre pastel et aquarelle de Mikaela

« **Tourbillon** »

Format : A3

Support : Papier canson encadré



Œuvre pastel et aquarelle de Mikaela

« **Prédation** »

Format : A3

Support : Papier canson encadré



## Deuxième étape : Violence physique

Quatrain de Virginie Golczyk

« Tu l'as cherché / Ou la rodé ! »

(texte sur la photographie)

Création en tissu  
de Gillette et Adélaïde Hadamar  
Format: 90x150 cm



Photographie de Cristelle Belhôte « Tu l'as cherché ! »

Format : 40x60 cm

Support : contre-collage pvc





Peinture d'Elodie Hitié

« **Femme sans visage** »

Format : A4

Support : acrylique sur papier canson



## Troisième étape : Alcoolisme

Texte de Virginie Golczyk

[Voir version créole](#)

« Au premier coup je suis partie »

*Au premier coup, je suis partie  
C'était une question de Vie  
Le premier coup était de trop  
Pas d'excuse même pas celle de l'apéro*

*J'étais allongée dans le lit  
Je voulais dormir et ne plus t'entendre  
Tu criais sous l'emprise de l'alcool et puis  
Tu as pris l'aquarium et me l'a jeté sur le ventre*

*Cette colère, cette furie que j'ai vues dans tes yeux  
Je ne veux plus jamais les voir  
Alors je suis partie parce qu'il valait mieux  
Ne pas vivre ça jour après jour, soir après soir*

*L'aquarium n'était pas vide et a rebondi  
Sur mon ventre sans se casser mais le poisson  
Est mort comme notre amour en cette nuit  
Je ne pouvais plus vivre avec tes problèmes de boisson*

*Au premier coup, je suis partie  
C'était une question de Vie  
Le premier coup était de trop  
Aucune excuse même pas celle de l'apéro*

Création en tissu  
de Gillette et Adélaïde Hadamar  
Format: 90x150 cm



Photographie en sépia/couleurs de Cristelle Belhôte « **Raz-de-marée** »  
Support : Contre-collage pvc  
Format : 40x60 cm





Photographies de Cristelle Belhôte « **Marée haute** » et « **Marée basse** »

Format : 20x30 cm

Support : Contre-collage pvc



Pyrogravure sur bois de Clélia Venco

Format: 20x30 cm



Installation bocal

Elément symbolique de l'histoire



Œuvre pastel et aquarelle de Mikaela

« **Bocal passion** »

Format : A3



## Quatrième étape : Aïe-coup

[Voir version créole](#)

Haïku de Virginie Golczyk

(Texte inscrit sur les gants de boxe)

« Dernier Aïe, aïe-coup »

*Elle est sortie dans la nuit noire*

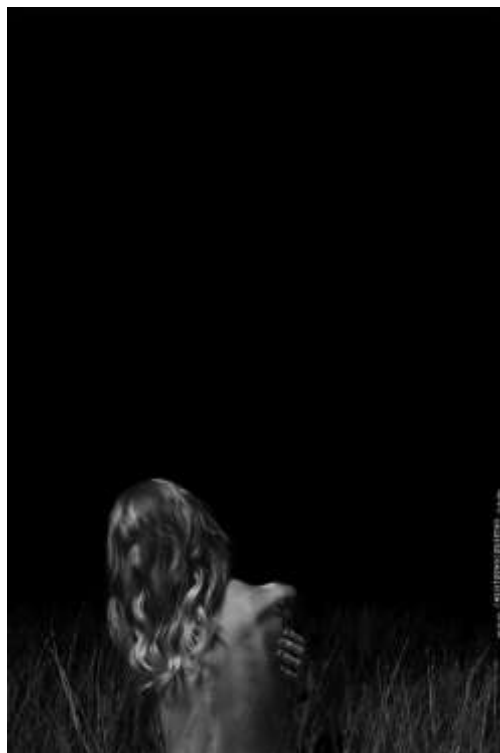
***Il l'avait rouée de coups***

*Elle est partie vers un espoir*

Photographie en noir et blanc de Christophe Corenthy

Format : 30x45 cm

Support : contre-collage sur pvc



Création en tissu

de Gillette et Adélaïde Hadamar

Format: 90x150 cm



Installation de gants de boxe par Vincent Hadamar



## Cinquième étape : Résilience

Texte de Virginie Golczyk

[Voir version créole](#)

« Résilience bien ordonnée commence par soi-même »

*Les cimes de l'amour rejoignent la vallée de l'espérance  
Le soleil y fait son miel dans le jardin de ton enfance  
Pourtant viennent si vite la peur, la honte et la violence  
Et la destruction de ton âme avant sa résilience*

*Je voulais te guérir de toutes tes blessures  
Calmer tes peurs tellement immatures  
Pour que tu n'aies plus honte de cette nature  
Et avec toi combattre la violence par l'amour pur*

*Puisqu'enfant tu n'avais plus foi en Dieu  
Puisque même ton père était pour toi si odieux  
Tu ne pouvais évidemment pas croire en un monde harmonieux  
Et te retranchais dans un no man's land silencieux*

***J'ai voulu t'aider et t'inventer une histoire***

*Tu l'as investie alors à la mesure de ton espoir  
Tu t'es malheureusement sentie de nouveau trahie, ô désespoir  
Et tu m'as rejetée au fin fond du noir*

*J'ai loupé le coche, je le sais aujourd'hui  
Et je viens te demander pardon ici  
Mais j'espère que ce n'est pas fini*

***Qu'après les tempêtes de ton enfance viendra la tendresse de notre pluie....***

Création en tissu  
de Gillette et Adélaïde Hadamar  
Format: 90x150 cm



Sculpture de Mikaela « **Vénus du futur** »  
sous la direction de Jean-Fabrice Banor et de Yanis Ancelly, Village Titan, 2006  
Format : 27.5 cm  
Matière : Argile chamottée



Photographie de Christophe Corenthy « **Résilience** »  
Format : 40x60 cm  
Support : contre-collage sur pvc



Traduit par Laurence Daleau

[Revenir à la version française](#)

***Le Kamarade mon papa***

Li lavé in nom, li lavé in travaïy banal

Zot té kamarade larmé

Lontan apré zot la-artouvé

Dann in train la banlié, demoune noré pu kroire lu lété normal

Mé-soman tou-lé-soir kan son fanm té i dormé

Li té atak son deux ti fiy : inn dix z'an, inn onz'an

Ek le pli dur fasson dan zot féminité

Li té i rante dann zot shamb, li té i shante-shante trankilman.

Epissa li té i oblije zot deux done ali son kontantman.

Li té i pran son plézir,

RIEN zot té gaingne pa dire

Zot manman té i antan pa klèr, el la-konu ça ek bann professèr son zanfan.

Mwin la-konpri boug-la, san son déguizman in boug normal

Li lété in karongne kank dann in fète son kaz

Li la-essèye passe son min dan mon panié, en sovaz,

La-demande apré ek in lèspèsse sourire sale si mwin té ème ça, si mwin lavé poin tro cho.

Mwin la-mank anvoye le zassiète dann son figur, mwin la-mank jure ali

Mé soman mwin la-reste trankil, mwin la-parti assiz loin, li lété déjà an kabo bandé

Mwin la-di mon papa-manman, mwin té vé pu voir son figur

Mwin la-rakonte banna le zafèr dann lémoission-malيزé

Papa-manman la-kontinué frékante ali, rézman, mwin té pa là.

Kan in jour manman la-arive la kaz pou anonse le soidizan kamarade i passe tribunal

Banna la-fé sanblan trouve ça drole, zot la-pa voulu passe témoin

Le kamarade mon papa la-rantre pou dix z'an la jole.

Dann zistoir-là, kossa i fo pa oublié?

Bann korbuzèr on diré lé normal.

Le silanse i antoure lé plüs grave ankor

Souvan bann pti fiy lo viktime: Mwin la-gaingne zékli

Depi-ça, la mantri bann bonome, zot lanvi malfondé i dégoute amwin.

## **Alcoolisme**

Traduit par Laurence Daleau

[Revenir à la version française](#)

***Lèrk le promié kognaj la-arivé, mwin la-parti***

***Lèrk le promié kou la-arivé, mwin la-parti***

***Akoz mwin té vé reste an vie***

***Premié kogné-la lété an tro***

***Ou lavé poin leskiz même pa leskiz "ou la-boire in pé tro"***

***Mwin lété alonjé dessu mon li***

***Mwin té vé dormir, pi antann out kri***

***Dann ravaj lalkol, ou té guél for***

***Ou la-trape lakoirium, ou la-jète su mon kor***

***La kolèr mwin la-vu dann out zié mwin té vé pi voir***

***Pou-ça-mèm, mwin la-parti,***

***Té i vo mié, mwin té vé pi***

***Vive ça jour-pou-jour, soir-pou-soir***

***Lakoirium lété pa vide, la-rebonde là***

***Dessi mon kor, la-pa-kassé, mé soman le poisson***

***Lé mor parèy nout lamour ce la nuite-là***

***Mwin té gaingne pu vivre ek out problème la boisson***

***Lèrk le promié kou la-arivé, mwin la-parti***

***Akoz mwin té vé reste an vie***

***Premié kogné-la lété an tro***

***Ou lavé poin leskiz même pa leskiz "ou la-boire in pé tro"***



## **Aïe-coup**

Traduit par Laurence Daleau

[Revenir à la version française](#)

Haïku de Virginie Golczyk

(Texte inscrit sur les gants de boxe)

« Dernier Aïe, aïe-coup »

***Wai... Kogné, arête kogné***

*Li lavé kogne aèl*

*Li la déchourne son lespoir*

## Résilience

Traduit par Laurence Daleau

[Revenir à la version française](#)

Rézilianse bien kalkulé, i komanse ek ou mème

Le somé lamour la-rejoigne la vallé lespérance  
Soley i fé son mièl dann la kour out lanfanse  
Pourtan la pèr, la honte, la violanse  
Ek la destruksion out lâme la-arive vitman avan son rézilianse.

Mwin té vé guéri toute out bléssure  
Apèze out pèr k'lété ankor tann  
Konmsa ou noré pi gaingne santiman la honte-là  
Mwin té vé batay sanm ou kontre la violanse mon larme : le lamour le pli dou.

Akoz depi pti, out foi pou Bondié té mor  
Akoz out papa té maltrète aou pou sa mème:  
Ou té gaingne pa majine in monde trankil  
Ou té i anferme aou dann in péi vide oussak le brui lété mor  
Mwin noré voulu done aou in koudmin, invante in zistoir  
Ou la-rante anndan ek in bon pé lespoir mé-soman  
Ou la-majine lavé trahi aou ankor in gran dézèspoir!  
Ou la-jète amwin dann fin-fon fénoir.

Mwin la-mank in lokazion, mwin la-konpri ça jordi  
Mi vien demande aou pardon issi  
Mi garde lespoir la pa fini  
Apré le koudvan dann out lanfanse, la trandresse ek in farine la plui va fini par arivé.